

E16 - It's a Penguin!?! / Let's Play with Skateboards

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Tama of the 3rd District

SIGN Have You Seen My Tama?

SIGN It's a Penguin!?

[01:31] everyone

"It's a penguin!?"

[01:58] (Flashback) Nora

Huh?

[02:15] (Flashback) Nora

Huh?

[02:17] Tama

So, what did it turn out to be, Nora? The thing you saw.

[02:20] Nora

I don't know! It's the first time I've seen anything like it.

[02:23] Tama

What did it look like?

[02:25] Nora

It was dark, so I couldn't see very well, but

[02:28] Nora

it had round eyes and a big beak.

[02:30] Nora

And it looked like it had wings instead of paws.

[02:32] Tama

A beak and wings?

[02:34] Tama

Then, wasn't it a bird?

[02:35] Nora

A bird? It was way bigger than Bull!

[02:38] Nora

Plus, it had flowers growing out of its head.

[02:41] Koma

Flowers on its head?

[02:43] Tama

That's weird.

[02:44] Tora

You think it's a monster?

[02:46] Tama

I kind of want to see it.

[02:48] Tama

You think it's still in the same area?

[02:50] Nora

It might still be there.

[02:51] Tora

It must be there.

[02:53] Koma

The weird thing must still be there!

[02:55] Pochi

I don't want to see it!

[02:57] Pochi

With round eyes like beaks...

[02:59] Pochi

and paws on its head...

[03:02] Pochi

and flowers instead of wings...

Someone like that would be...

[03:08] Pochi

If you want to see it,

Tama, you go by yourself!

[03:10] Pochi

I don't wanna!

[03:13] Pochi

It's here!

SIGN Yamada Tofu

[03:23] Pochi

Why does everyone want to go see a monster?

[03:27] Pochi

Huh?

SIGN Pochi

[03:29] Pochi

My breakfast.

[03:37] Pochi

There's no one here.

[04:14] Pochi

It appeared!

[04:15] Tama

Huh?

[04:16] Pochi

Tama!

[04:18] Pochi

It appeared!

[04:20] Tama

What appeared?

[04:20] Pochi

Round eyes like beaks and flowers instead
of wings and paws on its head! That thing!

[04:25] everyone

What?

[04:27] Pochi

It jumped out of the water tanks
for the tofu along with the foam.

[04:30] Pochi

I was so scared!

[04:32] Tama

From the water? Maybe it's a fish?

[04:34] Pochi

It's not a fish! It had feet!

[04:36] Tora

It's a monster!

[04:38] Tama

Let's go catch that monster!

[04:40] Tora

Okay! Let's go!

[04:41] Pochi

You're kidding...

[04:46] Tora

Pochi. If you stay here alone,
the monster's gonna eat you.

[04:49] Pochi

What? I don't want that!

[04:52] Pochi

W-W-Wait for me!

SIGN 3rd Street

Convenience Store

[05:01] Yasushi

Welcome!

[05:02] Yasushi

Huh? I thought...

[05:27] Yasushi

Hey! What are you—

[05:42] Yasushi

Well, yeah! We've had a
lot of damage and losses!

[05:45] policeman

You say that, but...

[05:47] policeman

consider the culprit.

[05:48] Tama

Kuro!

[05:50] Tama

What happened, Kuro?

[05:51] Kuro

There was a really weird
customer at our store!

[05:54] Nora

Was it like a huge bird?

[05:55] Momo

With flowers growing from its head?

[05:57] Tora

A monster, right?

[05:59] Kuro

How did you know?

[06:01] Bull

Splashy buru

[06:04] Bull

Bull is in a pool going splashy buru

[06:07] Bull

Buru buru

[06:08] Bull

Buru buru

[06:11] Bull

*Even soaking wet, Bull's a
handsome guy! Buru, buru!*

[06:14] Bull

Buru

[06:16] Bull

With a nonchalant air... buru buru!

[06:19] Bull

Yay!

[06:36] Kaneko

Oh, Bull-chan! What's wrong?

[06:39] Kaneko

How could you be drowning
in such a shallow pool?

[06:46] Tama

Can you tell?

[06:48] Kuro

That way.

[07:12] everyone

Huh?

[07:14] everyone

Huh?

[07:15] everyone

Huh?

[07:16] Tama

I-Is that the monster?

[07:18] Tora

If it's not a monster, then what is it?

[07:20] Tama

I don't know what it is,
but... I don't know, but...

[07:23] Koma

It's so weird.

SIGN Sachiko

[07:33] Momo

It seems like it's calling out to us.

[07:36] Tama

Yeah.

[08:38] Tama

You want to go in the pond?

[08:50] Tora

Oh dear.

[08:51] Tama

The water's dried up.

[09:09] Tama

What's wrong?

[09:12] Koma

What's wrong?

[09:16] Pochi

Do you think she's sleeping?

[09:29] Tama

What do we do?

[09:30] Momo

I think she wants water.

[09:33] Tama

That makes sense!

[09:34] Tama

Nora said she appeared out of the rain,

[09:38] Tama

and Pochi said she came out of the water.

[09:40] Tora

Okay! Let's take her to Pochi's place
and put her back in the tofu tanks.

[09:44] Pochi

What? Back to my house?

[09:47] Tora

You got a problem with it?

[09:48] Pochi

No...

[09:59] Yuzuko

Oh, it's you guys.

[10:01] Yuzuko

What are you planning
to do with that penguin?

SIGN Matsu's Bathhouse

SIGN Today, due to unforeseen circumstances, we will be delaying our opening for two hours.

Matsu's Bathhouse

[10:08] Yuzuko

"Today, due to unforeseen circumstances,

[10:10] Yuzuko

*we will be delaying our
opening for two hours.*

[10:13] Yukuko

Matsu's Bathhouse"

[10:37] Yuzuko

Yes. It's a penguin.

[10:40] Yuzuko

The kind that looks like it's got
flowers growing from its head.

[10:43] Yuzuko

Oh! So the owner requested a search?

[11:10] Man

Sachiko, I've been worried about you.

[11:12] Yuzuko and Policeman

Sachiko?

[11:13] Man

Thank you. It seems my Sachiko
has caused you some trouble.

[11:17] Man

The thunder yesterday scared
her and she dashed outside.

[11:21] Yuzuko

But, it's wonderful she's
been found, isn't it?

[11:24] Yuzuko

She appears to have gotten all muddy
playing with these little guys.

[11:27] man

Really?

[11:29] Man

That was nice, wasn't it, Sachiko?

[11:31] Man

Well. I guess we'll get going.

[11:35] Man

Sachiko, say goodbye.

[11:41] Takeshi

*Sachiko arrived on Third Street suddenly,
caused a commotion all over, and left.*

[11:48] Takeshi

It was just like a summer storm.

SIGN Let's Play with Skateboards

[11:58] everyone

"Let's play with skateboards!"

[12:13] teacher

Everyone, take your seats!

[12:24] Mèche

Hello!

[12:28] Buddy

Hello!

[12:30] teacher

He's here from the tent in the square
in front of the station where they're...

[12:34] teacher

What was it again?

[12:35] Buddy

Dazzling speed and light will mesmerize you.

[12:39] Buddy

We're here from America
with a skateboard show!

[12:42] Buddy

Jet Speeder Illusion Free!

[12:48] teacher

Right...

[12:48] teacher

So, he came to Japan to be
in that thing he just said.

[12:54] Buddy

I'm Buddy Lambert. Pleased to meet you.

[12:58] teacher

You'll only be able to study
together for a brief month, but

[13:03] teacher

it's a good chance to make
a friend from America.

[13:06] teacher

I want you all to get along.

[13:08] teacher

You're tall, so your desk will
be all the way in the back.

[13:11] Buddy

Yes, Boss.

[13:22] teacher

Someone go borrow a 6th year

desk and bring it in here!

[13:33] Mèche

Hey!

[13:36] Koma

What is that?

[13:37] Mèche

It's a skateboard.

[13:39] Koma

Sheer? Beating?

[13:41] Tora

No, Koma. It's a stunning bed.

[13:44] Tora

Right? That's it, right?

[13:45] Mèche

Non. It is a skateboard.

[13:49] everyone

A skateboard?

[13:51] Mèche

Yes! A ske-bo, for short.

[13:54] everyone

Ske-bo.

[13:55] Mèche

Oh, yes!

[14:02] Tama

That's amazing.

[14:04] Tora

I feel like I could do that much.

[14:11] Mèche

Let's try!

[14:14] Tama

Sounded like he said "Tora" to me.

[14:15] Tora

Really? I can try it?

[14:23] Tora

What do I do?

[14:32] everyone

Tora!

[14:34] Mèche

Sorry! Are you all right?

[14:36] Tama

Tora?

[14:40] Tora

That was fun!

[14:45] Tama

Let me ride too!

[14:47] Kuro

And me!

[14:49] Koma

Me!

[14:51] Momo

Me too!

[14:52] Gon

Let me try it too!

[14:54] Beh

Me!

[14:55] Nora

That looks like fun!

[14:57] Tora

I wanna go again!

[15:00] everyone

Me! Me!

[15:03] Mèche

Stop! Stop!

[15:06] Mèche

We'll take turns. Okay?

[15:09] everyone

Okay!

[15:17] Takeshi

H-Hey!

[15:18] Buddy

Hey.

[15:19] Takeshi

I-I'm Takeshi, Okamoto Takeshi.

[15:23] Buddy

Nice to meet you, Takeshi.

[15:26] girls

Takeshi-kun! No fair!

[15:28] girls

Buddy! I'm Tomomi!

[15:30] girl 2

I'm Naoko!

[15:35] Mèche

Then, we'll start with you!

[15:37] Mèche

What's your name?

[15:38] Koma

I'm Koma!

[15:40] Tama

Oh!

[15:40] Tama

That's right! We never said our names!

[15:44] Mèche

I'm Mèche!

[15:45] Tama

I'm Tama. Nice to meet you, Mèche.

[15:48] Kuro

I'm Kuro!

[15:49] Pochi

I—

[15:49] Beh

I'm Beh.

[15:50] Pochi

I—

[15:51] Momo

I'm Momo!

[15:52] Pochi

I—

[15:53] Tora

I'm Tora!

[15:54] Pochi

I—

[15:54] Nora

I'm Nora!

[15:55] Pochi

I—

[15:56] Gon

I'm Gon!

[15:57] Pochi

I-I-I! ...am Pochi.

[16:00] Mèche

Okay! Then, Koma, get on.

[16:14] Mèche

Now, you'll all ride on your own.

[16:17] Mèche

Once you learn the basics, the rest is easy.

[16:20] Tama

First, show us how it's done, Mèche!

[16:22] everyone

Yeah! We want to see!

[16:24] Mèche

Okay!

[16:38] everyone

That was amazing! Wow!

[16:42] Mèche

Thank you.

[16:44] Tora

I want to try!

[16:45] Tama

Me too!

[16:46] Kuro

Me!

[16:46] Pochi

I—

[16:47] Koma

Me!

[16:48] Pochi

I—

[16:49] Pochi

I... I...

[16:51] Pochi

I—

[16:51] Beh

I'm going next.

[16:52] Nora

Nope, me!

SIGN Third Street Elementary

[16:57] Buddy

Hey! Takeshi!

[16:59] Takeshi

Oh! Buddy!

[17:01] Takeshi

Where is everyone? They were all gathered around you, weren't they?

[17:04] Buddy

Yes, but I passed out tickets to the show and ran off.

SIGN Entry ticket

SIGN Child

[17:08] Buddy

Here. This is yours, Takeshi.

[17:11] Takeshi

Wow! Thank you!

[17:13] Buddy

And this is for your girlfriend, Takeshi.

[17:16] Buddy

A special service just for you, Takeshi.

[17:17] Takeshi

I-I don't have a girlfriend!

[17:20] Buddy

Why not?

[17:21] Buddy

There are so many cute girls in your class.

[17:25] Takeshi

Huh?

[17:26] Buddy

Oh, right... You wanted to talk to me about something, right?

[17:29] Takeshi

What?

[17:29] Buddy

Remember? Back in the classroom.

[17:31] Takeshi

Oh! Yeah.

[17:32] Buddy

What was it?

[17:33] Takeshi

Before that... Why are you
so good at Japanese, Buddy?

[17:38] Buddy

My mom's name is Hiroko.

[17:40] Takeshi

Oh!

[17:42] Mèche

That's right. Keep your balance.

SIGN Okamoto

[17:53] Takeshi

I found it, Buddy!

[17:55] Buddy

I see! So, you skateboard, too, Takeshi?

[17:58] Takeshi

Back in first grade.

[18:00] Takeshi

I wasn't any good, so I
quit right away though.

[18:02] Buddy

But, the maintenance on
this guy... It's too bad.

SIGN Okamoto

[18:05] Takeshi

It's because I haven't used it in forever.

[18:08] Buddy

Come to the tent. We can work on it.

[18:10] Takeshi

What? I can go there?

[18:11] Buddy

Of course!

[18:20] girl

Want to go see it together?

[18:21] girl 2

Yeah! Let's go!

[18:33] Buddy

Takeshi!

[18:35] Buddy

Hey, Takeshi! This way!

[18:39] Buddy

Here. It should be a lot better now.

[18:41] Takeshi

Thank you.

[18:42] Buddy

Since you're here, you should give it a run.

[18:46] Takeshi

What? No, it's okay.

[18:48] Buddy

Don't worry. Go ahead.

[18:49] Buddy

Go on.

[18:52] Takeshi

Wow...

[18:53] Buddy

Takeshi! Come on!

[19:01] Buddy

You're good, Takeshi!

[19:04] Takeshi

What? No, I'm not!

[19:12] Buddy

Takeshi, listen. When you want to change directions, go like this.

[19:16] Takeshi

Right. Okay.

[19:22] Buddy

You're getting really good at this, Takeshi.

[19:28] Buddy

Takeshi. What do you think about being in the show?

[19:31] Takeshi

What? That's not funny.

[19:33] Buddy

No, you're really good.

[19:35] everyone

Yeah.

[19:37] Buddy

I'll teach you. You should try it.

[19:39] Takeshi

N-No, it's okay.

[19:41] Buddy

All right. But let's have fun riding today!

[19:45] Takeshi

Yeah.

[19:54] Buddy

Takeshi!

[20:01] Takeshi

Ow, ow, ow...

[20:03] Takeshi

Oh! Buddy! Are you okay?

[20:06] Buddy

I'm fine, Takeshi.

[20:08] Buddy

Ow!

[20:09] Takeshi

Buddy...

[20:10] Buddy

Shit! I won't be able
to do the show like this.

[20:13] Takeshi

What?

[20:13] Buddy

Takeshi, you'll have to take
responsibility for this.

[20:16] Takeshi

I'm sorry, Buddy.

[20:18] Buddy

With things as they are, you really
will have to be in the show, Takeshi.

[20:22] Takeshi

What?

[21:00] Takeshi

What do I do? It's the real show!

[21:07] Takeshi

Buddy!

[21:08] Takeshi

W-What about your leg?

[21:10] Buddy

Sorry, Takeshi. The truth
is, I wasn't injured.

[21:14] Takeshi

What?

[21:15] Buddy

I've traveled all around the world,
but I've never had a best friend.

[21:20] Buddy

I wanted a best friend here
in my mom's country, Japan.

[21:24] Buddy

People come up to me because
I'm unusual here, but it's not from...

[21:28] Buddy

the heart, so—

[21:29] Takeshi

I understand, Buddy.

[21:31] Takeshi

You thought that if we took the stage together, you'd have a friend, right?

[21:35] Buddy

Yes.

[21:37] Takeshi

My legs were shaking a second ago, but

[21:40] Takeshi

if I'm with my best friend,
nothing scares me!

[21:43] Buddy

Takeshi... Thank you! Arigatou!

[21:51] Buddy

Everyone! Today my wonderful friend will be performing!

[21:57] Buddy

And, we have our special guests!

[22:01] Takeshi

Tama!

[22:16] Takeshi

Those summer memories are ones I'll never forget.

Revision #1

Created 2024-02-14 04:18:26 UTC by whimsee

Updated 2024-02-14 04:18:26 UTC by whimsee